

Petit Lexique de mots Grecs



Genèse 2.9
(Gen 2.15 à 17)

En cours de réalisation

www.biblelapomme.fr

- **Petit lexique de mots grecs.**
- **Abréviations,
Symboles et Signes.**
- **Abréviations
des textes
Majoritaires & Minoritaires.**



Petit lexique de mots Grecs

www.biblelapomme.fr

Lettre Fr. + indice **Grec:** Mot Grec / [lecture en Français] / Définition / Mot Latin / Mot divers.

A ₁	Αα	αγαθος [ag^aathos] Bon, bonté, de bonne qualité ⇒ utile, profitable. αγαθωσυνης [ag^aathôssunès] Bienfaisance, amour du bien, bonté (du caractère).
A ₂	α	ανα/στασις [ana-stassis (-staçis, -stas^his). Harmonisé en anastasis] Ψ[α^aνα en haut de, sur & στασις action de poser debout] Résurrection, action de se lever, de se relever (<i>d'entre les morts</i>), ressurgir, revenir à la vie I action de relever un mur détruit ou en ruine, relèvement, reconstruction, rétablissement II irruption, soulèvement, apparition subite.
A ₃	α	α/πειθεια [a-peitheia]: Non persuadé, qui ne croit pas, s'oppose faute d'être convaincu, sans conviction. Ψ[α Préposition privative: <u>Non</u> (négatif/annule), <u>sans</u> (exempt), <u>absence</u>, ('privé^{de}) I <u>opposition</u> (transgression) & πειθειας ⇒ (πειθος & πιθανος): vraisemblable, persuasif, croyable, capable de]. α/πειθεω [a-peithêô]: Ne pas se laisser persuader, refuser de^(ne pas) - se soumettre <i>ou</i> avoir confiance [croire/obéir] I désobéir, être incrédule, insoumis, ne pas rester fidèle. α/πειθης [a-peithès]: indocile, entêté, incrédule, difficile à manier (<i>ou</i> à persuader [<i>ou</i> à gouverner <i>pour un vaisseau</i>]), désobéissant, résistant, rebelle, insubordonné.
A ₄	α	απο [apo] (απ/αφ') Valeur d'éloignement I Au loin (loin de), à l'écart, à partir de, à la suite de (lors de/lorsque), d'après, en vue de, à cause de, de la part de, provenant-venant de (origine), de, de^(au) devant, depuis, par le fait de (à l'égard^{de}), à l'aide de, hors de, auprès de. [Dans certains cas : à - du - par - sous].



Petit lexique de mots Grecs

αρχη [arkhè] **Ce qui est (en) avant** I principaux, début, commencement, cause, principe, origine II exercer une charge, une fonction, autorité instituée III supérieur, chef, commandant, dirigeant, gouvernant, président, pouvoir en fonction (exécutif) IV principauté (domination) *d'où* exercer un gouvernement. {αρχη ὡς du Dorien αρχα. ὤ αρχαιος [ar^(k)'haios] Ancien [ὤ archaïque en français]}. αρχ/αγγελος [ar^(k)'h-aggelos] (arch-angelus) **Arch-ange** I *chef dans la hiérarchie angélique (céleste), c'est un ange de rang supérieur ou un ange-chef*. [ὤ αρχη chef (supérieur) & αγγελος ange].

αρχ/ηγον^(s) [arkh-ègon^(s)] arkhègon^(s). **Litt: Cause première** (principale), **qui est à l'origine, l'auteur de** (la source de, [premier auteur], faiseur): Celui qui commence, qui commande, qui guide, qui marche à la tête *ou* qui donne l'exemple I conducteur, guide, dirigeant, fondateur, initiateur, créateur, inventeur II chef [principal], souverain (roi).

ὤ [αρχη ce qui est en avant & αγω conduire, guider, diriger, gouverner].

αρχ/ιερευς [arkh-iéreus] **Le Grand** ^(chef) **Sacrificateur**, le Souverain ^[Chef principal] Sacrificateurs [Cohen Gadol]. Principaux (chef) Sacrificateurs, au Pl. [Rashei ha-Cohanim].

{ὤ αρχη qui est en avant, chef, supérieur & ιερευς Sacrificateur, tiré du verbe dénomiatif ιερευω} : **Sacrifier une victime**, et de ιερος : **Sacré** (bien distinct de αγιος saint).

αρχ/ιερατικός [ar^(k)'h-iératikos] *Qui concerne le principal* ^(service) **sacerdotal** *ou* [pontifical].

απ/αρχη [ap-ar^(k)'hè] **Prémices** I premier fruit, première récolte (de la terre) ὤ [απο^{A4} & αρχη].

πατρι/αρχης [patri-ar^(k)'hè] **Patri-arche** ^(le père qui est avant, et sa terre) I chef de lignée (de la patrie) et de la foi II ancêtres. ὤ πατρια [patria] **Pays** issu du père (terre familiale paternelle *ou* terre des Pères) groupe *ou* enclos de famille, sol natal I lignée, tribu, race, clan ^(issu des pères) II famille, ascendance, (ap')parenté III nation. [Dérivé du mot père (pater/pater. ὤ Patrie^{en 1516}) & αρχη ce qui est ^(en) avant (V. Def. P Eph 3.15)].

πειθ/αρχεω [peith-arkhèô] **Obéir** (*ou* se soumettre) à Dieu, aux magistrats, aux gouvernant (aux chefs, aux principaux, aux autorités), aux lois I être docile, obéissant (écouter & obéir).

ὤ [πειθω Qui entraîne une conviction I persuader, convaincu, gagner (la faveur) *d'où* assurance II porter à *ou* engager à (être confiant, mettre sa confiance (en), ajouter foi, se fier, décider, céder, fléchir, obéir à [forme douce]) & αρχη ce qui est en avant, principaux].

υπ/αρις [up-ar^(ks)'is] : **Moyen d'existence** I avoir, bien, richesse, fortune. ὤ υπ/αρχω [υπο^{U2} & αρχη]

υπ/αρχοντων [up-ar^(k)'hontôn] **Les moyens dont on dispose** *ou* les possessions, le bien, la fortune.

υπ/αρχω [up-ar^(k)'hō] [Nom. & V.] : **Commencement**, début, mise en avant, première origine

I débiter, être premier (exister), faire en premier, donner l'exemple (modèle), prendre l'initiative, entreprendre (pratiquer) II moyens d'existence, avoir (bien/richesse), subsister, bien existant (dont on dispose/que l'on possède/à disposition) III se trouver (étant/être-là), se présenter (s'offrir)

ὤ [υπο^{U2} & αρχω].

προ/υπ/αρχω [pro-up-ar^(k)'hō] [V.] : Être *ou* exister avant (en premier), être *ou* exister auparavant, précédemment *ou* antérieurement, préexistant, précedence, se trouver là ^[aupar-avant] (devancer)

I fait antérieur, antécédent, conduite passée (service antérieur *ou* rendu précédemment), faire *quelque chose* auparavant, entreprendre en (le) premier, prendre l'initiative *ou* donner l'exemple.

ὤ [προ (avant, d'abord [auparavant]) & υπο^{U2} & αρχω].

Αρχω [ar^(k)'hō] **Être le premier** I être chef *ou* en avant (à la tête), commander (gouverner/régner^{sur}), guider (marcher devant/donner le signal *ou* l'exemple/aller en tête), exercer un commandement (une charge) II commencer (débiter/prendre l'initiative) III attaquer le premier (commencer les hostilités), offrir les prémices.

Αρχων [ar^(k)'hôn] **Archonte** (éponyme) est premièrement "**le chef principal de la cité**".

Titre donné aux **Magistrats** des républiques grecques en charge de l'administration civile, du système juridique et judiciaire. Il a la fonction de commander l'armée, il est responsable des cérémonies religieuses, et préside le conseil de l'**Aréopage**.

Il est aussi le tuteur des veuves et des orphelins, et surveille les litiges familiaux. Traduit généralement par : 1) **Magistrat**, 2) **Chef**, et 3) **Gouverneur** (gouvernant, dirigeant, souverain).

[**Note:** Au Moyen âge, les traducteurs du N. Testament, à certains endroits, ont remplacé le mot **Archonte** et **arkhègon** par **Prince**, pour **Jésus**, pour trouver à ce titre une équivalence occidentale. Mais **Jésus** a maintenant la position de **Roi des rois** Rév 17.14/Tim 6.15. "**Αρχων των βασιλεων**" : Il est **l'Archonte des Rois** Rév 1.5. Il ne peut être **Roi** et **Prince** en même temps, puisqu'il a hérité d'un **Nom** supérieur à celui des anges Hébr 1.4/Phil 2.9/Eph 1.21 à 23 après sa victoire à la croix : **l'Arkègon** Act 3.15/5.31/Hébr 2.10/12.2].



Petit lexique de mots Grecs

A ₆ α	α/σθενεια [asthénéia] √[α Préposition privative & σθενος Force, vigueur] Manque de vigueur, manque de force (spirituelle, psychique, corporelle) I faiblesse (de la nature humaine), langueur, maladie, fatigue, infirmité II manque, dénûment, pauvreté, indigence. α/σθενης [asthénès] Être en état de faiblesse , faible (d'esprit, d'âme ou de corps), affaibli, sans vigueur, sans force (sans énergie), chétif, malade, fragile, languissant, langueur (fatigue), invalide, infirme I pauvre, indigent (sans crédit ou valeur), réduit à peu de chose [Dans certains cas : insuffisance]. √ Asthénie .
A ₇ α	ασπαζομαι [aspa ^d zomai] Attirer à soi I accueillir (avec affection, tendresse ou empressement), rechercher un attachement, recevoir joyeusement, ^(s) enlacer, étreindre (s'attacher à), embrasser (baiser fraternel), saluer (dans le sens d'accueillir/d'attirer à soi), bienvenue II prendre congé (V. ^{X1} X).
B ₁ Β β	βαλλω [ballô] Jeter, lancer, précipiter I renverser, laisser tomber, jeter (de ou sur) soi, bannir.
B ₂ β	βλασφημεια [blasphéméia] Parole de mauvaise augure (qui ne doivent pas être prononcer) I parole impie, blasphème, outrage, injure, mauvais propos (diffamation/calomnie/médisance). βλασφημew [blasphéméô] Blasphémer I diffamer, injurier, insulter, médire (dire du mal), calomnier II mauvais propos, outrage.
G ₁ Γ γ	γαρ [gar] Conj. : Car, en effet, donc I c'est-à-dire, ainsi, à savoir, du ^(par le) fait, dès lors, en tout cas, c'est que II mais (or), parce que, puisque, ainsi donc. [Dans certains cas : oui-certes-qui-que-et-aussi-au contraire].
G ₂ γ	γι[γ]νομαι [gui(g ⁿ)nomai] ^{a)} Devenir I venir à être (qqe ch.), paraître, arriver, advenir, parvenir (produire, approcher, intervenir) II concevoir. ^{b)} Naître I avoir lieu, arriver, se produire (se réaliser), venir à l'existence, exister, survenir. [Dans certains cas : tenu-être-faire-certainement-cela peut]. παρ/γι[γ]νομαι [para-gui(g ⁿ)nomai] Être (venir/devenir) à côté, près ou auprès de, être présent à (se présenter), venir en tant que (se joindre), venir en aide (assister), survenir (arriver) I être témoin de.
G ₃ γ	γι[γ]νωσκω [gui(g ⁿ)nôskô] Apprendre à connaître I se rendre compte, connaître, reconnaître, comprendre, réaliser (accepter), concevoir, apprendre, savoir. D'où [Dans certains cas : voir-entendre]. γνωστος [gnôstos] Qu'on peut connaître , connaissable, familier I connu de quelqu'un (parent, frère, ami, connaissance, notable, célébrité), connu, reconnu II capable de connaître (de savoir), sachant. ανα/γι[γ]νωσκω [ana-gui(g ⁿ)nôskô] Connaître à fond, avec certitude, bien connaître I connaître de nouveau, reconnaître (être reconnu ou faire reconnaître [à l'Aor. Pass]) II [s'emploie aussi pour faire connaître devant un auditoire un écrit officiel] Lire un décret, une ordonnance, un édit III distinguer (examiner, passer en revue, discerner) d'où [Dans certains cas : persuader-convaincre etc.]. επι/γι[γ]νωσκω [épi-gui(g ⁿ)nôskô] Apprendre à connaître à force d'efforts répétés (sur ou d'en haut) I comprendre, savoir apprécier, reconnaître, tirer une conséquence, se rendre compte de, réaliser sur, découvrir, résoudre II approuver. προ/γι[γ]νωσκω [pro-gui(g ⁿ)nôskô] Apprendre à connaître avant I comprendre - connaître ou savoir à l'avance ou d'avance, être averti, être prévenu, percevoir, apprendre (comprendre) II pronostiquer, pressentir, prévoir, juger d'avance III prédestiner.
G ₄ γ	γνωριζω [gnôrizô] Faire connaître I apprendre à connaître, faire la connaissance II faire savoir. ανα/γνωριζω [ana-gnôri ^d zô] Reconnaître (au Pass. se faire reconnaître). γνωμη [gnômè] Faculté de connaître , de juger, de résoudre I jugement, intelligence, pensée, avis, décret, opinion, bon sens, raison, assentiment, résolution, conviction, dessein. γνωσις [gnôsis] Connaissance I gnose, science, doctrine, érudition, sagesse morale, discernement II notion, enquête, décret, décision, instruction judiciaire III notoriété, renommée, réputation. Nota : La connaissance, appelée aussi « Science des Saints », c-à-d la "Connaissance révélée", la vraie "Intelligence" Pr 9.10^b / Dan 2.20 à 22 [l'engendrement par la vraie semence]. ανα/γνωσις [gnôsis] Action de reconnaître, reconnaissance I action de lire : lecture, récitation, leçon ^{d'un texte} , cours public. επι/γνωσις [épi-gnôsis] Sur la connaissance I connaissance pratique, connaissance vraie ou globale, action de connaître (de reconnaître) ou de pratiquer, avoir une pleine connaissance II expérience, savoir, science (habileté). προ/γνωσις [pro-gnôsis] Connaissance anticipée (savoir pratique de ce qui est ou connaissance apprise à l'avance) I prévision, prescience II (médec.) percevoir au préalable, pronostique III prévoyance, prédiction.



Petit lexique de mots Grecs

D Δδ	✚ δε [dé] Particule associative de liaison (postpositive) : Or, mais (relatif à), au contraire, en effet, d'autre part, pour sa part, ^{de} même, par contre, et, ^{et} du moins, ^{et} de plus, seulement, cependant, maintenant, car, en outre, néanmoins, quant à, tandis ^{que} c-à-d, toutefois I et ^{mais} que, alors ^{que}, ^{et} alors, ^{et} ainsi, ^{et} puis, ^{et} encore, ensuite, ^{et} quand, pourtant. [<i>Dans certains cas</i> : qui-que-donc-sur ce-aussi-dont-avec-dans]. ✚ ο/δε [o-dé] Article ο & la particule δε [ce qui précède, donne un renforcement à δε]. ου^(un)/δε [ou-dé] Négation ού^(un) & la particule δε : Mais ne, et (ne^{non}) pas, et non, ni (ne^{que}), ni (même^{aussi}) I (non pas) même, non pas ^{de plus}/^{du moins} (aussi)/au contraire II nullement, ni, rien, personne, aucune etc. ού^(un)/δείς [mè ou·déis] ✚ [δε & crase : εστι-être ou εἷς-un, déterminant un être ou une chose] ού^(un)/δεν [mè ou·dén]. ού^(un)/δε/μή [mè ou·dé-ni] : ^(Que) Personne, nul, rien, ^(ni ou à) aucun(e), pas ⁽ⁿⁱ⁾ un, pas une chose ou personne, n'importe qui ou quoi, ^(de) quiconque I en rien etc.
D ₁ δ	δια [dia] (δι') ^{a)} Par, à travers, au travers de (en traversant), pendant, durant, de par, jusqu'à ^{b)} au moyen de, par le biais de, ^{par} le fait de, par^(au) motif de, à^(pour) cause ^{de}, de ce que, en raison de, en vue de, à^(avec) l'aide de, grâce à I divisant (séparation), partageant II distance, intervalle. [<i>Dans certains cas</i> : parce que, depuis, en vertu de, d'après, puisque, après, avec, entre]. Nota: lors d'une crase [deux-double-opposé]. δι/ο ✚ [δια^{D1} & ος] Par qui, par cela, à travers (qui-quoi) I c'est pourquoi, c'est (pour^{par}) cela ^(que), par suite, par conséquent II en quoi, donc, pour. δι' ὅ (δι' ὅ) C'est pourquoi, à cause de quoi, par suite de quoi. [δι^{D1}/οτι [di-oti] Voir οιο]. δια τι Pourquoi, à travers quoi. διὰ παντός Partout, de toutes parts I pendant tout^(e). ✚ [δια^{D1} & πας (tout)]. [<i>Dans certains cas</i>] : comme ⇒ δια/παντός Adv. : Constamment, continuellement, généralement, entièrement, complètement, sans cesse, sans interruption I en tout, partout, toujours. δια τουτο^(toutto) Pour cela, à cause de cela, pour cette raison, pour ce(s) motif(s).
D ₂ δ	διακονεω [diakonéô] Être serviteur, accomplir un service ou une fonction de (être serviteur/ministre/ministère) I servir (à table), assister (aider, disposer, préparer, procurer, fournir), faire le service. διακονια [diakonia] Office de serviteur, service (diaconat) I action d'accomplir, de fournir, de remplir ses devoirs (de suffire à) II gens de service, serviteurs (ministre), fonction domestique III ustensiles. διακονος [diakonos] Diacre^(onnesse) I celui ou celle qui sert, qui exerce un service, un ministère : intendant^(e), assistant, serviteur, régisseur, ministre, agent de pouvoir, chargé de mission II économe, aide.
D ₃ δ	δεσποτης [despotès] Celui qui a tous les droits sur ce qui lui appartient (celui qui commande, qui a autorité) c-à-d le Maître des lieux, le maître de maison, le maître d'esclave^s I maître, propriétaire (possesseur), dirigeant, gouvernant (chef, empereur, commandeur, seigneur), souverain, dominateur II dominateur souverain, maître absolu, tout-puissant III tyran. ϙ Despote au XIII^e S.
D ₄ δ	δουλευω (δουλω) [douleuô⁽⁶⁶⁾] Être esclave, au service de, sous la puissance de, la servitude, le joug I en esclavage, assujetti, asservi. δουλος Esclave, serviteur (d'où disciple), au service de, asservi (soumis) I employé. δουλη Esclave, servante (d'où disciple), au service de, asservie (soumise) I employée.
D ₅ δ	δυναμαι [dunamai] Pouvoir I être capable (avoir la capacité, les moyens, la vertu, l'habileté, la faculté, le pouvoir, la force, la puissance), possible (possibilité) II robuste, efficace. δυναμις [dunamis] Puissance, pouvoir, force I capable de ^(pouvoir/capacité). [<i>Dans certains cas</i> : Miracle]. ϙ en 1866-67 le mot Dynamite, puissance explosive. δυναμωω [dunamoô] Rendre fort ou puissant, fortifier. δυναστης [dunastès] Celui qui a un pouvoir absolu, celui qui domine (dominateur), le puissant (homme puissant) I chef de cité, gouverneur (maître/roi), souverain (d'un état), haut fonctionnaire (officier royal/^{haut} ministre d'état), qui règne sur II dynaste (titre que prenaient certains chefs locaux [^{de} principautés] ou petits souverains, qui gouvernaient dans l'antiquité). ϙ en Fr.^(en 1495) Dynastie [dunastéia] Succession de <u>souverains</u> (rois) d'une même famille (lignée) : sur un pays, une contrée, un fief etc. δυνατος [dunatos] Qui peut, capable, apte, robuste, influent, puissant, possible. α/δυνατος [a.dunatos] Sans puissance, sans force (faible), incapable I impossible. εν/δυναμωω [en-dunamoô] (Se) fortifier dans, rendre - fort, puissant, capable, robuste I prendre de la (ou des) force(s), (se) renforcer, revigorer, se rétablir, devenir de plus en plus fort II augmenter en.
E ₁ Eε	εγειρω [égueirô] ^(s) Éveiller, ^(se) réveiller, se lever (du sommeil), ^(faire) lever, mettre sur pied, se mettre debout (se dresser) ; ^(se) relever, quitter le sommeil (après s'être couché) ⇒ raviver quelqu'un du sommeil (de la mort) II [<i>Dans certains cas</i> : ressusciter (αναστασις^{A2})]. [ε]γρηγορεω Porter une grande attention, rester éveillé I être vigilant, faire attention, veiller. εξ/εγειρω Issu ou sorti du réveil : ranimer, raviver, vivifier, ramener (de la mort) à la vie I exciter. (V. εξεγειρω dans 1Cor 6.14/Rom 9.17).
E ₂ ε	εθνος [éthnos] Nom. & adj. Nation d'où peuple (race). ϙ au XVI^e S le mot Ethnie : Anormalement traduit par "Païen" (Nom Péjoratif). [Les ἔθνη goyim (non-Juifs), les gentils]. Païen, ✚ du vieux français Pagien^{vers 1080}, ✚ du latin Paganus qui veut dire « Paysan ». ϙ Paganisme. Nota: En Christ, il n'y a plus d'autres nations ni de peuples, que le peuple de Dieu Col 3.11/Cor 12.12/Pie 2.9-10/Act 17.28.



Petit lexique de mots Grecs

E ₃ ε	εν [én] (εγ/εμ) En , dans I à l'intérieur de (au sein de), à, au (entre), au milieu de, dedans, parmi, de, (durant/pendant ^{que/et} dans) II [Avec] précédé d'une partie du corps <i>ou</i> en fonction d'une correspondance avec le français III [<i>Dans certains cas</i> : selon - d'après - par - pour - au sujet de - en raison de - à cause de - du fait de - au moyen de - lors de - avec - lorsque - quand - sur - sous - accompagné de ^{etc.}].																					
E ₄ ε	εν/εργης [én-erguès] Énergie , force à l'œuvre I opérant (opération), agissant (fervent), activité (actif), action, efficace, déploiement, agissement, mise en œuvre II force, vertu, vigueur, puissance. εν/εργεω [én-erguéo] Agir (faire), produire (travailler), opérer (être opérant <i>ou</i> à l'oeuvre), mettre en œuvre, exécuter (réaliser), effectuer, accomplir I exercer une influence <i>ou</i> une action efficace, être efficace, influencer, agir sur.																					
E ₅ ε	εκ [ek] <i>ou</i> (εξ/εχ) Marque l'idée de " sortir de " I hors de, issu de, originaire de, venant de (provenant de), sortant de, à partir de (sur la base de, le principe de), descendant de, tiré de, depuis (de par/de), procédant de (et), extrait, d'entre II [<i>dans certains cas</i> : à cause de - après - dès - selon - par - pour - à l'égard de - parmi - avec - au milieu de]. εκ/τος [ek-tos] Dehors, au ^(en) dehors de, à l'extérieur I à moins que, si ce n'est que, outre, excepté. εξ/ω [eks-ô] Hors <i>ou</i> hors de, dehors, au dehors, à l'extérieur, en faisant sortir <i>ou</i> quitter (sortant), en saillie (relief) I au-delà de, au-dessus, sans compter ^(sans) , outre ^(excepter) .																					
E ₆ ε	εξουσια [eks-oussia] Autorité , pouvoir <i>ou</i> puissance déléguée I possibilité, capacité, droit [^{d'où} liberté].																					
E ₇ ε	επι [épi] (επ' /εφ') Prép (Dans une position supérieure) Sur , ^(par-/au- dessus de) I vers, envers, avant (devant), sous II ^(d'après) , 'auprès ^{de} , en vue de (jusqu'à), au sujet de (à cause de, au moyen de), de, près, basé sur (fondé sur), à la suite ^(de) III pour, par rapport à (sous l'autorité de), concernant (à propos de), contre. [<i>Dans certains cas</i> : établi à - en - dans - par - en cas de - durant - pendant - pour - avec - aussi]. επ/εκεινα [épi-ékeina] Adv : Vers (sur) une position éloignée I au-delà, par delà, plus loin I de l'autre côté II ultérieur, ultérieurement. √ [επι sur & εκεινος Adj ce, cet, celui-là, celle-là, cette chose-là, cela, celui que <i>ou</i> qui ^(marquant l'éloignement) etc I par là, de ce côté-là (<i>opposé à οὗτος ou ὅδε</i>)].																					
E ₈ ε	επι/θυμια [épi-thumia] Sur·le désir , désir envieux I désir, envie, passion, convoitise √ [επι sur & θυμος de l'âme]. Litt : (Être porté) sur/l'âme. ➔ A.All : Et ses désirs se portent sur toi Gen 4.7 .																					
E ₉ ε	εχω [ék ^h ô] Avoir sur soi en sa possession [ce que l'on a, ce que l'on tient, détient, possède, porte <i>ou</i> emporte] : Avoir , porter I tenir, détenir (retenir/contenir), posséder, endosser, obtenir, emporter, transporter, acquérir, garder (conserver), attacher, ^(se) rattacher, se procurer II maintenir (rester), soutenir (protéger) III porté à (sujet à, conduire, introduire, diriger vers). [<i>Dans certains cas</i> : verbe être]. απ ^{A4} εχω Tenir·éloigner <i>ou</i> en dehors, écarter (exclure) I être distant <i>ou</i> éloigner, se garder (empêcher), s'abstenir, différer II retenir (tenir de la main), recevoir (avoir), emporter (recueillir). √ [απο ^{A4} au loin & εχω ^{E9} tenir ^(avoir/posséder)].																					
E ₉ ε	επ ^{E7} /εχω Tenir/porter ^(ou avoir) au-dessus (sur) I porter, avoir <i>ou</i> tenir sur II soutenir, appliquer, détenir, porter au devant, porter attention (observer/veiller sur). κατ ^{K2} εχω Tenir/porter ^(ou avoir) selon (d'après) I tenir fermement <i>ou</i> fortement II tenir au-dessus <i>ou</i> au-dessous de soi : retenir, maintenir, contenir, détenir, garder, conserver, posséder, s'emparer (saisir), s'approprier III envelopper, couvrir (remplir de), attribuer IV arrêter, empêcher, occuper, faire captif, assujettir etc. αντ/εχω Tenir·devant, porter·contre <i>ou</i> ferme I tenir fortement, soutenir, résister (supporter), tenir bon contre, opposer à <i>ou</i> tenir une charge (endurer), retenir, maintenir (persister) II s'attacher à, s'appliquer à, rester attaché à, suffire (être capable <i>ou</i> suffisant). √ [εχω ^{E9} porter ^(avoir) & αντι contre].																					
Th ₁ Θθ	θλιψις [thlipsis] Action de presser , pression : pression (comprimer/écraser/piétiner), oppression (compression) I tribulation, affliction, persécution, tourment, détresse, calamité. θλιβω [thlibô] ^(Re) Serrer, presser (étroit/à l'étroit), compresser (rétrécir), comprimer (fouler/écraser) I affliger, accabler, pressurer, opprimer, maltraiter (vexer).																					
I ₁ Ii	Yéshu'a ^{en Hébr} יְהוֹשֻׁעַ (Yod-shin-waw-ayin) ^{Yeshu en Aram.} / Ἰησοῦς Iès's ^(h) ou(s) ^{en Gr} / Iesv(s) ^{en Lat} ⇨ Jésus ^{en Fr} : qui signifie, [YHWH-Yah ^{L'Éternel} est Salut/Dieu ^{Yah/L'Éternel} Sauve] ; Sauveur (aide, secours), celui qui délivre, qui secours, qui guérit, qui triomphe Ps 72 . Ou la version massorétique plus longue "Y'(^e)h/sh/ ^(o) u'(^a)". Nota : L'orthographe du Nom du Sauveur tient de la déclinaison (en Gr. et Lat.) du mode employé (nominatif, génitif, datif, accusatif, vocatif ou ablatif) qui associe <i>ou</i> pas le "s" final. <table><tr><th>Singulier :</th><th>Nominatif</th><th>Génitif</th><th>Datif</th><th>Accusatif</th><th>Vocatif</th><th>ablatif</th></tr><tr><td>Grec</td><td>Ἰησοῦς</td><td>Ἰησοῦ</td><td>Ἰησοῦ</td><td>Ἰησοῦν</td><td>Ἰησοῦ</td><td></td></tr><tr><td>Latin</td><td>Iesvs</td><td>Iesv</td><td>Iesv</td><td>Iēsvm</td><td>Iesv</td><td>Iesv</td></tr></table> Au Moyen Âge, on l'a aussi retrouvé sous la forme écrite de Iesu [Jhesu ^{en angl. moyen}], [Iesv en Lat.], et à certaines époques, et dans certains pays [Yeshua/Yesu/Jesu]. Son Nom devrait normalement être "écrit" Yéshu'a (^d Yéshu'a ^h) et "prononcé" Yéshou'a [Yéh/sh/ ^(o) u'(^a)]. Qques versets concernant son Nom : Is 7.14 et 15/9.1 à 6/Mat 1.21 à 23/Lc 1.31 à 33/Jn 5.43/3Jn 1.7 (Jn 19.19 à 20)/ Jn 1.12 à 13/Act 4.12 /[2Cor 11.4/Luc 21.8]. Ἰησοῦ est aussi trad. par Josué (יְהוֹשֻׁעַ). Dans la Septante LXX (^{A.All} Ex 17.9) et dans la Nouvelle Alliance (Héb 4.8/Act 7.45).	Singulier :	Nominatif	Génitif	Datif	Accusatif	Vocatif	ablatif	Grec	Ἰησοῦς	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ	Ἰησοῦν	Ἰησοῦ		Latin	Iesvs	Iesv	Iesv	Iēsvm	Iesv	Iesv
Singulier :	Nominatif	Génitif	Datif	Accusatif	Vocatif	ablatif																
Grec	Ἰησοῦς	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ	Ἰησοῦν	Ἰησοῦ																	
Latin	Iesvs	Iesv	Iesv	Iēsvm	Iesv	Iesv																



Petit lexique de mots Grecs

I ₂ ι	ινα [ina] Adv & Conj: Afin ^(pour) que, ^(et) que, afin de ^(à seul fin de), dans le but, en ^(de) sorte que (de), pour, de façon à (ce que), de manière à, en ^(dans la) vue de, à condition de ^(que) I là où, où, quand. <i>[Dans certains cas : et, dans ^(endroit), (de peur) que].</i> ινα/τι Adv & Pron. Intérr.: Afin quoi, pour quoi, afin que quoi, afin quelle I pourquoi, à cause de quoi, pour quelle raison, en vue de quoi, dans quelle but.
K ₁ Κ κ	και [kai] Agent de liaison: Sert à indiquer un lien, une jonction <i>ou</i> une association dans une phrase : Et, aussi I ^{de} même, ainsi ^{que} (et ainsi), en effet, ensuite, de, de ^(en) plus, en outre (par ailleurs), ^(en) sorte, encore, [], puis, dont, pour, avec II précisément, également, etc. Particularité : ^(Et-) alors ^(en) en début de phrase. <i>[Dans certains cas : mais - qui - que - ni - de - par - à l'exemple - c-à-d - comme - or - ou - où - tout - tous deux].</i> Nota: Pour traduire Kai, les anciens ont remplacé le mot grec par le symbole de la corde nouée & pour indiquer ainsi sa particularité à associer. Te και: Et le, et aussi ou et même. κα/γω > [και et, aussi & εγω ^(me) je, moi]. Et je, et moi, moi aussi, à moi aussi ^(pour moi) I quant à moi, même moi. κ/αν > [και & αν]: Et-si I même si, et même si, et même, quand même, aussi bien, quoique, soit que, si seulement, du ^(au) moins, seulement, également. κα/κειθεν > [και et, aussi & εκειθεν de-là, de là-bas (Adv. de lieu <i>ou</i> de temps, εκει-θεν) <i>ou</i> en parlant d'une personne]. κα/κεινος > [και et, aussi & εκεινος celle-là, celui-là, cette chose-là, ce, ces, cette (<i>s'emploie aussi comme αὐτος</i>)].
K ₂ κ	κατα [kata] (καθ'/κατ') Adv & prép.: De haut en bas, en tombant de <i>ou</i> sur (du haut de, au fond / du bas, en bas, en dessous, descendant, à l'intérieur (dans), abaissé, sous I selon (chaque), suivant, d'après (par), contre II sur, depuis, entre, pendant (durant), après, au gré de, en vue de, à la suite de, le long de, auprès de (avec), envers, à ^(au) travers (par), à III en ce qui concerne (concernant), dans la mesure de ^(où), conformément à (conforme à). <i>[Dans certains cas : comme - de - en - dans - au - de manière - contraire - à l'^(eu)égard^(à)].</i> καθ/άπερ [kath-aper] Conj.: [Lors d'une crase ^(fusion)] > [κατα & απερ > (ός & περ)] Litt: De même (selon) que - cela (- ceci/celui/ce/celle/lequel) I de même que, selon que, ainsi que, tout comme, comme. καθ/οτι [kath-oti] Conj.: [Lors d'une crase ^(fusion)] > [κατα & οτι ⁰¹] Litt: Parce que-selon (<i>ou</i> suivant), selon que etc. I en ce que, en tant que, de quelle manière, dans la mesure où, jusqu'à qu'elle point, comment II parce que ^(car), de même que, comme. καθ/οτι αν [kath-oti an] selon se que. καθ/ως [kath-ôs] [Lors d'une crase (fusion)] > [κατα & ως ⁰²] Litt: Selon-comme I de ^(à) la manière (de/dont), selon (ce) que, de même que, ainsi (que), en tant que, de telle sorte que, tel que, dès que, comme, dans la mesure où, puisque, suivant que II que, comment, lorsque.
K ₃ κ	κρατεω [kratéo] Avoir la force de, le pouvoir de, être - fort - puissant - souverain - dominant - le maître I commander, dominer, régner sur II vaincre, triompher, s'emparer, maîtriser, saisir <i>d'où</i> tenir, détenir, retenir. κρατος [kratos] Force (<i>puissance</i>), vigueur I domination, pouvoir, souveraineté.
K ₄ κ	κρινω [krinô] Diviser, séparer I juger, trancher, trier, distinguer, estimer, décider, décréter, rendre un arrêt II choisir, préférer. κριμα [krima] Objet de contestation, procès I jugement, arrêt, sentence, peine, décision de justice énoncée, condamnation II commandement. κρισις [krissis] Action de distinguer <i>ou</i> de séparer, triage (choix/tri/distinction) I jugement, décision (condamnation), arrêt, sentence, action en justice (mise en jugement/procès) II moment décisif, crise. ανα/κρινω [ana-krinô] Examiner, interroger, questionner I être en procès, en querelle, en contestation, procéder à un interrogatoire (accuser) II juger, sonder, scruter, déterminer, discerner, distinguer (sopeser), faire des recherches (une enquête), s'enquérir. δια/κρινω [dia-krinô] Juger à travers <i>ou</i> séparer deux choses I discerner, juger, distinguer, préférer, décider, trancher, rendre un arrêt II hésiter, questionner, douter, choisir.
K ₅ κ	κυριου [kuriou] Qui est en autorité, seigneur I maître, chef, souverain, chef de famille (mari) <i>ou</i> maîtresse de maison, employeur, maître <i>ou</i> maîtresse [professeur, maître d'école, dirigeant etc]. κυριοτης Seigneurie I souveraineté, pouvoir et autorité supérieure (du maître <i>ou</i> du seigneur) II domination.
L ₁ Λ λ	λειτουργια [leitourgia] [V. λειτουργω/N. λειτουργος] Qui remplit une fonction publique, serviteur <i>ou</i> chargé d'État, un service public, ministère <i>ou</i> service du culte (sacerdotal), chargé de mission <i>ou</i> d'un service, liturgie I missionné, ministre, officiant, serviteur.



Petit lexique de mots Grecs

L ₂ λ	λεγω [légô] Parler, dire I vouloir dire, déclarer, affirmer, exprimer, annoncer, mentionner, nommer, désigner, signifier, appeler II demander, assurer. αντιλεγω [anti-légô] Dire ou parler contre (ou en opposition) I contredire, alléguer, objecter, rétorquer, répliquer (redire), (répondre^{contre}), (s'opposer), contester (nier) II (disputer^{contre}), contrarier. λογος [logos] Parole I discours, propos, traité, récit, langage II parler, mention, argument, mot, cause. [Dans certains cas : annonce, message]. λογιζομαι [logui^dzomai] Compter, décompter, calculer, faire le compte de I tenir compte, attribuer, imputer (retenir, garder) II raisonner, méditer, estimer, considérer, réfléchir (penser).
M ₁ Μμ	μακροθυμια [makro-thumia] Longanimité : Patience à supporter ou à endurer {ses propres maux} I patience, persévérance, endurance (persistance/constance).
M ₂ μ	μεν [mén] II est vrai, à la vérité, vraiment, cependant, certainement, véritablement, assurément, du moins, sans doute (quant à), certes, de manière, d'une part (à côté), d'autre part (à côté) I or, d'abord, pourtant, néanmoins, en effet, effectivement, parfaitement. [Dans certains cas : que - d'après - pareillement]. οι μεν οι δε : les - uns - les - autres.
M ₃ μ	μετα [méta] (μεθ' / μετ') Adv. & préposition participative : Avec I parmi (au milieu de), entre, (à la suite^{de}), après (cela ou après quelqu'un), ensuite (puis, alors), (par suite^{de}), (en accord^{avec}), (avec^{l'aide}), ainsi que II pour, selon, contre III pendant, en direction de, changement (transformation). [Dans certains cas : à - en - dans - par - sans].
N ₁ Νν	νοεω [noéô] Percevoir, voir [par les sens], avoir (ou se mettre) dans^(par) l'esprit I réflexion (méditation), percevoir avec l'esprit, avoir la pensée - (de ou dans l'esprit), penser en soi-même, saisir quelque chose, méditer, songer, examiner, projeter, réfléchir, reconnaître (comprendre), prendre connaissance, (s'a)percevoir (saisir), se rendre compte (remarquer), appréhender, avoir du bon sens (être intelligent, sage, prudent, faire attention), considérer (imaginer), pénétrer II percevoir par les sens <i>intérieurs</i> ; voir, concevoir, sentir, (entendre). α/νοητος [a-noëtos] Ν(α/νοεω : α privé de & νοεω réflexion) Qui ne pense pas, inintelligent (sans intelligence/sot), dépourvu de sens, insensé, qui ne comprend pas (qui ne saisit pas/incompréhensible), sans réflexion, irréfléchi (peu raisonnable ou déraisonnable). κατα/νοεω [kata-noéô] Ν(κατα suivant & νοεω percevoir) Se mettre dans l'esprit, considéré avec attention, regarder de près ou à fond I examiner, méditer, réfléchir II fixer les yeux ou l'esprit (sur a) percevoir intérieurement (pénétrer) [de façon attentive], s'apercevoir b) observer, remarquer, comprendre.
N ₂ ν	[vous [nousse] L'intelligence (au Sing.) du cœur^(esprit) vis-à-vis de l'intelligence de l'Âme^(l'intellect). [vou^[noi] Les intelligences. Singulier : vous/vouv/vou/vw - Pluriel : voi/vous/vwv/vois. Δια^{D1}/voi-α ⇒ à travers, les deux ou la double -vous càd : les deux ou la double intelligence [de l'esprit & de l'âme] ou [l'intelligence du cœur : l'intellect & la partie la plus spirituelle de l'homme et de sa compréhension], intelligence, entendement d'ou mentalité, compréhension, conception, intention, opinion, pensée (de l'âme, du cœur) I à travers l'^(être) intérieur, méditer. V.1Jn 5.20. αγ/νοια : Ignorance, manque d'intelligence ou de discernement (de l'âme, de l'esprit) I méconnaître, ne pas (re)connaître, incompréhension (ne pas comprendre), être ignorant, mal faire ou être en faute sans le savoir, méprise, inadvertance (erreur) II inconnu. εν^{E3}/νοια : Dans la pensée intime du cœur. επι/νοια : Pensée^{du cœur/d'esprit} I pensée, réflexion, intention, imagination. ευ/νοια : Bonne intelligence. μετα^{M3}/νοια : Repentance, changement (transformation) - de (façon de) pensée(s) : I penser après (changement de point de vue, changer d'avis, changement d'opinion, penser autrement) II changement de cœur, d'esprit, conversion, correction, regret, être convaincu. Ν[μετα^{M3} & νοεω^{N1}]. υπο^{U2}/νοια : (De-s)Sous·la pensée-le sens : soupçon, suspicion, méfiance, défiance, supposition, conjecture I allusion, insinuation (opinion/signification).
O ₁ Οο	οτι [oti] Que, parce que I en sorte que, le^(du) fait que, en^(dans) se que, de ce que II car. [Dans certains cas : lorsque - puisque - comme (Peut être aussi employé comme ως^{O2})]. δι^{D1}/οτι [di-oti] Par quoi, à travers quoi, en raison de quoi, par le fait, c'est pourquoi I parce que, car, que [Dans certains cas : tant]. τι οτι [ti oti] A quoi sert que, comment se fait-il que I pourquoi, pour quelle raison. Ν[τις & οτι]. [Dans certains cas : comment].
P ₁ Ππ	πλαναω [planaô] A donné en Fr.^(en 1119) le mot "Planète" (Astre errant) et "Planer" : dans un sens péjoratif d'errements mental, rêverie, extase, dominé par les pensées I drogué etc. Litt : Errer, (s)égarer, faire ou être planaô c-à-d [tromper, égarer, séduire (trompeur, égareur, séducteur etc..)] I conduit ou induit (séduit) en erreur (hors du droit chemin), s'éloigner de la vérité, se fourvoyer. απο/πλαναω [apo-planaô] Faire (s)égarer, (s)écarter de, (s)éloigner de I s'écarter du chemin ou du sujet (faire fausse route) II détourner quelqu'un d'une chose, induire en erreur (tromper/pervertir), séduire.



Petit lexique de mots Grecs

P ₂ Π	πιστις [pistis] Foi I garantie, conviction, ferme assurance II croire, confiance (fidélité). α/πιστις [a-pistis] Sans foi, in-croyant, non-croyant, absence <i>ou</i> manque de foi, contraire <i>ou</i> opposé à la foi, in-crédule I in-converti (non-<i>Chrétien</i>/in-fidèle) II in-croyable. πιστος [pistos] Fidèle, digne de foi <i>ou</i> de confiance, que l'on peut croire ; véritable, certain, avéré I loyal, sûr, croyant (fidèle/qui a la foi) II qui fait foi (garantie/preuve) III que l'on peut boire, potable. α/πιστος [a-pistos] In-fidèle I indigne de foi, peu sûr, qui ne mérite aucune confiance, non fidèle, défiant, méfiant, indocile (désobéissant/traître/perfide) II non confiant, non persuadé (sans fidélité/sans créance/suspect), manque de croyance, incroyable, invraisemblable. πιστευω [pisteuô] Avoir, mettre <i>ou</i> placer sa foi <i>ou</i> sa confiance en, croire, compter sur, se fier à <i>ou</i> dans I être persuadé, (se) confier d'où croyant (celui qui croit).
P ₃ Π	πληρης [plèrès] Plein (de) I rempli de, pleine mesure, entier, complet II accomplir. πληρωω [plèrôô] Remplir, emplir I mener à terme, combler, compléter, achever, accomplir. πληρωμα [plèrôma] Tout ce qui remplit <i>ou</i> sert à remplir, ce qui complète I somme totale (totalité), complément, accomplissement, abondance, contenir, renfermer. πληρωσις [plèrôssis] Action de remplir complètement quelque chose, action de compléter ce qui manque, de combler la mesure, de remplir jusqu'au bord I combler, compléter, action d'accomplir.
P ₄ Π	πρεσβυς [présbus] Vieillard, chef, ancien du peuple I dignitaire. πρεσβυτης^(tis) [présbutès] Vieux, avancé en âge, ancien^(ne), vieillard. πρεσβυτεριον [présbutérion] Rassemblement, groupement et/ou collège - des anciens (dans l'Eglise). Note: Présbutérion ne peut pas être trad. par "Corps des anciens", car il ne peut y avoir un corps dans un corps. πρεσβυτερος [présbutéros] Qui est Ancien ^(le plus vieux) I vieux (vieillard), aîné, âgé, chef religieux, ceux qui présidaient dans les assemblées (<i>ou</i> églises) parmi les Chrétiens. [Fém. πρεσβυτερας ^[présbutéras]]. [Nota: les Catholique (Romains et d'autres au XIIe S) ont injustement traduit présbutéros (Ancien), par prêtre, du vieux français prestre, du Lat. presbyter (Prêtre, bien différent de Ιερευς, Sacrificateur) Gen 41.45 & 41.50].
P ₅ Π	προς [pros] Adv.: Auprès de, à côté, en outre. / Prép.: à, vers, pour, en vue de (afin de), du^(à) côté de, à l'égard de, à cause de, en faveur de, à l'intention de, au sujet de, par rapport à, envers, concernant, pour <i>ou</i> contre, selon I de la part de, en venant de, de, par suite de, par ^(le fait de), après II près de, en présence de (au milieu de, devant), en face de, ^(en) outre (touchant à, à la suite de, pendant), en^(de) plus III [Dans certains cas : chez - avec - entre - et - en sorte - d'après - parmi - dans].
S ₁ Σζ	συν [sun] (συγ/συλ/συμ/συξυν) Ensemble, avec I à la fois, en même temps, en union, associé, en coopération (ensemble avec), en compagnie (compagnon^s), en commun II au moyen de, et, à l'aide de, de même que, ainsi que [Crise: ensemble, avec, commun]. [Dans certains cas : conformément à, car].
S ₂ ζ	συνεσις [sunéssis] Rencontre, union, jonction (<i>de deux fleuves</i>) I entendement, compréhension, conception, intelligence (<i>de l'âme</i>) II connaissance intime, perspicacité, jugement d'où sagesse, notion, conscience de. [συν^{S₁}/ιημι [sun-ièmi] Mettre en mouvement <i>ou</i> mouvoir ensemble, amener <i>ou</i> joindre ensemble I rejoindre, rapprocher, réunir, rassembler II saisir (s'apercevoir, comprendre, reconnaître)]. συν^{S₁}/ειδησις [sun-eidèssis] Rapport <i>ou</i> jonction de connaissance, distinction de la conscience I sentiment <i>ou</i> conscience intime, témoignage intérior et extérieur, rappel de (par) la conscience [συν^{S₁} avec & ειδησις connaissance, science. συν^{S₁}/οιδα {ειδω voir, savoir}].
T ₁ Ττ	τελειος [téleios] Terminé, achevé, fait, accompli, [arrivé (<i>ou</i> mené) à point, à terme, à maturité] I parfait, entier, complet II mûr (adulte), parvenu, réalisé. τελειωω [téleioô] Amener à son accomplissement, amener à^(au) terme, parvenir à (atteindre) la perfection (parfaire), amener à la fin <i>ou</i> au but (accomplir), faire réussir, amener en bonne forme (achever/réaliser/exécuter/consommer), rendre parfait <i>ou</i> complet (compléter), mener à terme (parvenir à), parvenir (<i>ou</i> arriver) à maturité, arriver au plein développement, atteindre toute sa croissance <i>ou</i> tout son développement I se réaliser.
T ₂ Ττ	τελος [télos] À la fin, au bout, au terme, achèvement, réalisation, accomplissement I but, finalité, résultat, issue, dénouement, terme, terminaison, effet II ce qui est complet <i>ou</i> réalisé, décision, arrêt (acquiescement) III frais payé, contribution, avantage (profit).
T ₃ Ττ	τιθημι [tithèmi] Placer, poser, mettre (déposer) I présenter, procurer, disposer, exposer, proposer II établir, instituer, produire (créer), fixer-poser un fait : (affirmer, annoncer, déclarer). [Dans certains cas : garder - fléchir - imposer - donner - servir]. μετα/τιθημι [méta-tithèmi] Changement de place <i>ou</i> de position I mettre une chose à la place d'une autre, placer après, déplacer, échanger II être transporté, transférer (transposer) III enlever, détourner, bouleverser (mettre sans dessus dessous), modifier (V. Note 77, Héb 7.12).



Petit lexique de mots Grecs

ΥιΥυ	υπερ [upér] Au-dessus de, sur I au-delà de ^(par), par-delà ^(par), par-dessus, de l'autre côté II en faveur de (pour), au sujet de (de), à cause de, pour la défense de III outre, plus que (davantage), plus de, plus loin (que), supérieur ^(-ité) [<i>suprême</i>], surpassant. <i>[Dans certains cas : selon - dans - par - par rapport - concernant].</i> υπερ/ανω [upér-anô] Tout·au-dessus de I au-dessus de, prendre le dessus, l'emporter, triompher de ↘ [υπερ Au-dessus & ανω Vers le haut, en haut, en montant I au-dessus]. υπερ/εχω [upér-é'k^hô] Élever au dessus, ^(se) tenir élevé sur, ^(être ou s') élever au-dessus, ^(être) plus élever, plus avancer, meilleur que, ^(plus) éminent I être supérieur, surpasser, dépasser, l'emporter sur II excessif, parties dominante, saillante, prééminent, excellent.
Υυ	Υπο [upo] (υπ/υφ) a) Sous, en ^(au/par) dessous, au pied de (au pouvoir de/influence de/sous l'action de). b) Vers, du côté de (proche de/^(au/par) près' de -durant/pendant^{que/dès}) c) Par, par le moyen de (à cause de), de la part de (de).
Υυ	Υπο/μενω [upo-ménô] Rester là, demeurer ⇔ Υπο/μονη [upo-monè] Action "d'être ou de rester en place" : Action de ne pas bouger, de demeurer, de séjourner ^(sous) I tenir bon ou ferme (attendre), action de soutenir, de supporter, de prendre sur soi (qui n'abandonne pas, qui supporte) d'où résistance, persévérance, endurance, constance (<i>patience</i>), persistance.
Φφ	φρονεω [phronéô] Faculté de penser, de percevoir, de sentir I avoir tel ou tel avis, pensée, sentiment, disposition ou intention II ressentir, préoccupation, se conformer, façon d'être (à cause d'une impression) III présumer, affectionner, concevoir, avoir une opinion, une ligne de conduite, un comportement. [Nota:↘ du domaine de l'âme].
Χχ	χαίρω [khairô] Exprimer ou éprouver de la joie à la vue de quelqu'un : se réjouir, être joyeux (heureux) de la bienvenue I [forme habituelle du salut grec] <u>Salue</u>, <u>bonjour</u>, <u>bienvenue</u>, <u>réjouissance</u>. Déf. de Bienvenu(e) : Faire bon accueil de façon opportune, avec joie, avec plaisir. Déf. de Saluer : Adresser une marque extérieure de reconnaissance, de civilité, de joie ou de respect. χαρα [khara] Joie, bienveillance, grâce, reconnaissance, réjouissance I bienfait, en faveur de, à cause de II désir de plaire d'où flatter.
Χχ	χαρίζω [khari^dzô] Présent accordé par faveur ou par grâce, donner gracieusement. χαρίζομαι [khari^dzomai] Faire qqe chose d'agréable, être en grâce (faire plaisir, vouloir plaire) I accorder un bienfait (une faveur, une grâce, un pardon), donner par grâce, gratifier, favoriser. χαριν [kharin] en faveur de, grâce à I en ^(au) vue de, à ^(pour) cause de, de, en raison de (pour) II avoir égard, avoir du respect, plaire d'où reconnaissance. ↘ καρ : Briller. ↗ Réjouir, joie. χαρις [kharis] Grâce I faveur non méritée (<i>cadeau</i>), bienfait ^(-sance), bienveillance II complaire. χαρισμα [kharisma] Charisme, don de grâce (faveur imméritée, grâce accordée, bénédiction, conféré par l'Esprit de Dieu à un fidèle pour servir). ευ/χαριστεω [eu-kharistéô] Être (ou se montrer) reconnaissant (remercier), rendre grâces (célébré), témoigner sa reconnaissance I bénir, gratifier. χαριτω [kharitoô] Gratifier, favoriser, rendre gracieux, rendre agréable, rendre aimable.
Ψψ	ψυχη [psuchè] (anima) : Souffle du vivant, Âme, haleine I vie, principe de vie ou vital (force), l'être animé II soi-même [l'âme, l'être, le siège : des pensées, de la volonté, des affections, des émotions, des désirs, etc.], principe de vie qui anime ou fait vivre le corps, vie, existence. ψυχικη [psuchikè] Psychique. ψυχικοι [psuchikoi] Les psychiques ou ceux régis par le psychisme, ceux qui marchent par l'âme (non renouvelée). α/ψυχος [a-psukos] : Sans·souffle, sans vie, sans âme, sans respiration, être inanimé I inanimé. ↘ [α Non (négatif/annule), sans (exempt), absence, (privé^{de}) I opposition (transgression) & ψυχη Âme]. δι/ψυχος [di-psukos] : Âme·double/partagée, irrésolue (qui doute), indécis. ↘ [δισ^{D1} & ψυχη Âme]. ισο/ψυχον [iso-psukon] : D'Âme·égale (d'intérêt ou de sentiment identique, de même sentiment), qui est d'une âme similaire. ↘ [ισο égale & ψυχη Âme]. συμ/ψυχος [sum-psukos] : Âme·Ensemble I de même âme. ↘ [συμ^{S1} ensemble & ψυχη Âme]. εκ/ψυχω [ek-psukô] : Sortie de l'âme, rendre l'âme I expirer [↘ ex·pirare] : rendre son dernier souffle. ↘ [εκ^{E5} sortir de & ψυχη^{Ps1} Âme].
Ωω	ωφελεια [ôphéleia] Secours, assistance I utilité, avantage, bénéfice, profit, intérêt. (ὄφελος [ophélos] Utilité, avantage, bénéfice, profit, intérêt, secours). ωφελεω [ôphéléô] Secourir, assister, aider, être utile ou avantageux I profiter. αν/ωφελης(λες) [an-ôphélès (lés)] : Inutile. / -λεια inutilité. / -λως inutilement.



Petit lexique de mots Grecs

Ô₂Ω

ὥς [ô^s] **Adv. & Conj.** : **Comme** I de la manière *ou* de la façon (dont/que), de même que (semblable), en^(de) sorte que, de la sorte II ainsi, à l'égard de, environ, à peu près III puisque, selon que, ^(en) tant que, tandis que, que IV lorsque, après que, etc.

ὥς/αὐτός [ô^s·au^{tos}] **de comparaison** : **Comme** (aussi)·**de même** I de la même manière, également, pareillement II comme cela, comme aussi, de même ('que'), aussi.

ὥς/εἰ [ô^s·éi] **Comme·si** I que si, de même que ('si'), de la même façon que, comme lorsque, à peu près ('comme'), comme ('si') II presque, environ.

ὥς/περ [ô^s·pér] **de comparaison** : **Comme·autour** I de même que, en quelque sorte, quasi, presque, de la même manière II ainsi que, en tant que, comme, de fait.

ὥς/τε [ô^s·té] **adv. & conj.** : **Et·comme** I de^(en) sorte que, en qualité de, attendu que, vu que, afin que^(de), si bien que, tellement que (de telle manière que), de manière à, au point que^(de) / jusqu'à, ce par quoi, pour II c'est pourquoi, ainsi, ^{ainsi} donc, par^(en) conséquen^(t)ce.

π/ὥς [p·ô^s] **adv.** : ^(de) **Comment** I par^(de) quel moyen, de^(par) quelle manière, en quoi, à la manière (façon) dont II donc, combien, pourquoi.

μη^(ou)/π/ὥς **adv.** : **Ne pas·comment** I en aucune manière^(façon), nullement II jamais ... ne, peut être^(pas).

οπ^(απ)/ὥς & [απου^(απη) & ὥς] : **Ou·comme** I de quelle façon, et comment II comment, en^(de) sorte que, de^(de la) façon que^(dont) III pour que, afin de^(que). [καθ/ὥς [kath·ô^s] Voir ^{K2}K].

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (Torah ^N evi'im ^K etouvim ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe	Alph.	Alphabet
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ^[1904-2005]
C-à-d ou càd	C'est-à-dire	Ch. ou chap.	Chapitre
Cod.	Codex	Com.	Commentaire
Compl.	Complément	Comp.	Composé
Cont.	Contexte	Cor.	Correction
Crase	Fusion de voyelle		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excétéra" ou "Et cetera": « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou fem.(F.)	Féminin, femme	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot	Mass.	T. Massorétique
Masc ^(m)	Masculin	Méd.	Médecine, médical
Min. Min. ou M.	T. Minoritaire <i>(bleu passé)</i>	Moy	Moyen
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif <i>(la potentialité)</i>
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
Perf. (Parfait)	Perfect: Passé composé, présent (et autres)		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^e .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1- Abréviations.

Simpl.	Simple, Simplifier	Sing.	Singulier	Trad ^(s) . <i>ou</i> Trad ^(s) .	Traduit(s), Traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s)
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. <i>ou</i> V.	Voir, Verbe, Verset <i>ou</i> Version ^(Vers.)
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement instruction ".			Voc.	Vocatif
T.	TC. <i>ou</i> CT	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{Textuelle}		
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			Vulg. (<i>ou</i> Vulg.)	Vulgairement, Vulgarisation <i>ou</i> (Vulgate) (Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)

2- Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l' A.All. , en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine.
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T., en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (<i>Ou</i> : Aram) en français.
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (<i>ou</i> d'origine grec).
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (<i>ou</i> d'origine latine). [Ou opposé au rouge].
Mot en Magenta	Le magenta indique un <u>mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochets est donné à titre indicatif</i>).
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (<i>non systématique</i>).
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision. (_)/(-)/[-] Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.
◇, ✱, *, , * , ♦ , ◆ , A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.
▶ .. ▼◄ .. ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.
A1/B1/⚡ etc ...	Renvoi au lexique de mots grecs.
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^D Δδ - δε) du lexique.
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Intervention de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.	- Ex: Act 1.2⁻	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / <i>ou simplement</i> « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.	
Les Textes Majoritaires , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (<i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V) ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss .
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu) : Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E (^{Stephanus}) / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
Nota : [éd. et ré-éditions]	
^{NT} Complut. ou Compl. (ou CP)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot (CP)". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" ^{tr (éd. 1657)} . Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2}	R.P (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.
	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinaï/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. L'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original , mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^m 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate ^(Vulg) ⁴⁰⁵ de Jérôme ^{de Stridon} (Italie) / Vulgate Sixtine (V ^S) ¹⁵⁹⁰ / Vulgate Clémentine (V ^{LC}) ¹⁵⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach , éd. 1775-96-1810 à 31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth , éd. 1861 à 1868
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions [& Tisch ^{1841 à 1872-96}].
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-85-96-1914
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden , éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin , éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions (& Eberhard Nestle ¹⁸⁹⁸⁻¹⁹²³)
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart , éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes , éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad , 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec ^(V) Bambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& F ³⁵) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	
	Les T. de la CT. inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Fell ¹⁶⁷⁵ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.J. Wettstein ¹⁷⁵¹⁻⁵² , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ¹⁷⁷⁵⁻¹⁸³¹ (355 Mss), F. Matthaei ¹⁷⁸²⁻¹⁸⁰⁷ , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , C. Lloyd ¹⁸³⁰ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , J.M.S. Baljon ¹⁸³⁸ , Tischendorf ¹⁸⁴¹⁻¹⁸⁹⁶ / 1 à 8 ^{ème} éd.), S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Wordsworth ¹⁸⁶¹⁻⁶⁸ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Weymouth ¹⁸⁹² , B. Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , F. Blass ¹⁸⁹⁵⁻⁹⁶ , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , W.R. Nicoll ¹⁹¹⁰ , A. Souter ¹⁹¹⁰ , A. Merk ¹⁹⁹² et d'autres. Chacun, consistant pour leur part à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL ^{vieille latine}), les Vulgates (Vulg ^s), les T. Peshitt ^(a) (^{Pesh}), Syriacques (^{Syr}), Coptes (^C), Arméniens (^{Arm}), Ethiopien (^{Eth}), Géorgien (^{Géor}), Slave (^{Slav}) et F ³⁵ . Byzantins (^{Byz}). Les abrég. des Mss , indique aussi la prise en compte des T. Grecs : Codex Claromontanus (Gr107/ D ^p - 06) 6 ^{ème} S, Codex Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, Codex Laudianus 6 ^{ème} S, Codex Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, Codex Bèze Cantabrigiensis (D) 5 ^{ème} S, et d'autres.